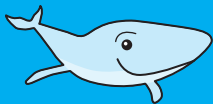


MOBIDICO

OFAJ
DFJW



Réaliser un échange avec l'OFAJ

Qu'est-ce que l'OFAJ ?

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande implantée à Paris, Berlin et avec une antenne à Sarrebruck.

L'OFAJ a été créé en 1963. Sa mission est de développer les relations entre les jeunes de France et d'Allemagne et de faciliter leur compréhension mutuelle.

Depuis 1963, l'OFAJ a permis à **plus de 9,5 millions de jeunes** de France et d'Allemagne de participer à plus de 380 000 programmes d'échanges et de rencontres.

Envie de participer ?

Alors rendez-vous sur notre site Internet www.ofaj.org et gardez le **MOBIDICO** sur vous pour une prochaine rencontre !

An einem Aus- tausch vom DFJW mitmachen

Was ist das DFJW?

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW), gegründet 1963, ist eine internationale Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit, mit zwei Adressen in Paris und Berlin sowie einer Außenstelle in Saarbrücken.

Seine Aufgabe ist es, die Verbindungen zwischen jungen Menschen in Deutschland und Frankreich auszubauen und ihr Verständnis füreinander zu vertiefen.

Seit 1963 haben **mehr als 9,5 Millionen junge Menschen** aus Deutschland und Frankreich an über 380.000 Austausch und Begegnungen teilgenommen.

Lust bekommen mitzumachen? Dann auf unserer Internetseite www.dfjw.org vorbeischaun und das **MOBIDICO** für die nächste Begegnung bereithalten!

Mini-Mobidico Théâtre

Ce Mini-**MOBIDICO** est extrait du glossaire *Théâtre* disponible dans **MOBIDICO**, l'appli linguistique de l'OFAJ. Il fait partie d'une série de quatre glossaires consacrés à la culture: *Théâtre*, *Cinéma*, *Photographie* et *Musique*.

Dans ce Mini-**MOBIDICO**, il y a 200 mots, expressions et traductions qui ont été choisis parmi les 1000 termes du glossaire *Théâtre*.

Ce vocabulaire spécialisé peut être utilisé dans le cadre d'un atelier/projet de théâtre franco-allemand.

Il s'adresse à des jeunes avec un niveau intermédiaire en allemand (A2). Certaines réalités spécifiques à la France ou à l'Allemagne font l'objet de bulles interculturelles qui sont expliquées dans l'appli.

Vous en trouverez quatre exemples sur les dernières pages de ce Mini-**MOBIDICO**.

Mini-Mobidico Theater

Das Mini-**MOBIDICO** ist ein Auszug aus dem Theater-Glossar der DFJW-Sprachenapp **MOBIDICO**. Zusammen mit *Film*, *Fotografie* und *Musik* gehört es zu einer vierteiligen Glossarserie zum Thema Kultur.

In diesem Mini-**MOBIDICO** gibt es 200 Wörter, Ausdrücke und Übersetzungen, die aus den rund 1.000 Wörtern des Theater-Glossars ausgewählt wurden.

Diese Fachvokabeln sind für deutsch-französische Theaterprojekte geeignet und richten sich an junge Menschen mit Französisch-Grundkenntnissen (A2).

Einige Begriffe beziehen sich auf spezifische Gegebenheiten in Deutschland oder Frankreich.

Sie werden in interkulturellen Texten erläutert und können in der App nachgelesen werden. Vier Beispiele befinden sich am Ende dieses Mini-**MOBIDICO**.



Sommaire : Inhalt

- 5 Genres : Genres 13
- 6 Texte et pièce : Theaterstück und Text 14
 - 7 Mettre en scène : Inszenieren 15
 - 8 Jouer : Spielen 17
- 10 Produire et diffuser :
 - Produzieren und Vermarkten 18
- 11 Parler de : Darüber sprechen 20
- 22 Bon à savoir : Gut zu wissen 22



Index des abréviations : Abkürzungsverzeichnis

- m* > masculin / Maskulinum
- f* > féminin / Femininum
- n* > neutre / Neutrum
- mpl* > masculin pluriel / Maskulinum Plural
- fpl* > féminin pluriel / Femininum Plural
- npl* > neutre pluriel / Neutrum Plural
- fam* > (familier) / *umg* (umgangssprachlich)

Pour simplifier la lecture, seule la forme masculine sera employée dans les listes de vocabulaire.

Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Vokabelteil nur die männliche Form verwendet.



Genres : Genres

arts *mpl* du cirque *m*

> Artistik *f*

cirque *m*

> Zirkus *m*

comédie *f* d'humour *m* noir,

comédie *f* noire

> schwarze Komödie *f*

comédie *f*

> Komödie *f*

comédie *f* musicale

> Musical *n*

contact *m* improvisation *f*,

danse-contact *f*

> Kontaktimprovisation *f*

masque *m*

> Maskentheater *n*

théâtre *m* amateur

> Amateurtheater *n*,

Laientheater *n*

théâtre *m* classique

> klassisches Theater *n*

théâtre *m* contemporain

> zeitgenössisches Theater *n*

théâtre *m* de la cruauté *f*

> Theater *n* der

Grausamkeit *f*

théâtre *m* de l'absurde *m*

> absurdes Theater *n*

théâtre *m* de

l'Opprimé *m*

> Theater *n* der

Unterdrückten *mpl*

théâtre *m* de marionnettes

fpl, marionnette *f*

> Puppenspiel *n*,

Puppentheater *n*

théâtre *m* de rue *f*

> Straßentheater *n*

théâtre *m* d'improvisation *f*,

théâtre *m* d'impro *f*

> Impro-Theater *n*,

Theatersport *m*

théâtre *m* documentaire

> dokumentarisches

Theater *n*

théâtre *m* d'ombres *fpl*

> Schattentheater *n*

théâtre *m* engagé

> politisches Theater *n*

théâtre *m* jeune public *m*

> Kinder- und

Jugendtheater *n*

théâtre *m* noir

> Schwarzlichttheater *n*

tragédie *f*

> Tragödie *f*



Texte et pièce : Theaterstück und Text

aparté *m*

> beiseite gesprochenener
Text *m*

comique *m* de mots *mpl*

> Sprachkomik *f*

comique *m* de situation *f*

> Situationskomik *f*

contexte *m* de l'intrigue *f*

> Vorgeschichte *f* der
Handlung *f*

couple *m* maître-valet *m*

> Herr-Diener-Verhältnis *n*

dénouement *m*

> Auflösung *f*

didascalie *f*

> Regieanweisung *f*

dramaturge *m*, auteur *m*

dramatique

> Bühnenautor *m*

en rimes *fpl*

> in Reimform *f*

fil *m* conducteur

> roter Faden *m*

intrigue *f*

> Handlung *f*

intrigue *f* secondaire

> Nebenhandlung *f*

marivaudage *m*

> Tändelei *f*, Getändel *n*

personnage *m* allégorique

> allegorische Figur *f*

personnage *m* éponyme

> Titelfigur *f*

personnage *m* principal,

protagoniste *m*

> Hauptfigur *f*,

Hauptperson *f*

point *m* culminant

> Höhepunkt *m*

progression *f* de l'intrigue *f*

> Entwicklung *f* der
Handlung *f*

quiproquo *m*

> Verwechslung *f*

rebondissement *m*

> plötzliche Wendung *f*

renversement *m* de

situation *f*

> Umschwung *m*

ressort *m* de l'intrigue *f*

> Triebfeder *f* der

Handlung *f*

rôle-titre *m*

> Titelrolle *f*

saynète *f*

> Kurzstück *n*

scène *f*, lieu *m*

> Schauplatz *m*

sous-texte *m*

> Subtext *m*

tournant *m*, péripétie *f*

> Wendepunkt *m*

trame *f*

> Gerüst *n*

unité *f* d'action *f*

> Einheit *f* der Handlung *f*

unité *f* de lieu *m*

> Einheit *f* des Ortes *m*

unité *f* de temps *m*

> Einheit *f* der Zeit *f*

comédien *m*

> Schauspieler *m*

conditions *fpl* matérielles
de répétition *f*

> Probebedingungen *fpl*

conduite *f*

[*déroulé pour les
comédiens*]

> Ablaufplan *m*

coulisses *fpl*

> Hinter- und Seitenbühne *f*

décor *m*

> Bühnenbild *n*

[*Gegenstände*]

direction *f* d'acteurs *mpl*

> Schauspielerführung *f*

distribution *f*

> Besetzung *f*

entracte *m*

> Pause *f*

expliquer l'enjeu *m* d'une
scène *f*

> die wesentliche
Bedeutung *f* einer Szene *f*
erklären

figurant *m* > Statist *m*

fixer une impro *f*

> eine Improvisation *f*
fixieren

générale *f*, répétition *f*

générale

> Generalprobe *f*, GP *f*



Mettre en scène : Inszenieren

auditionner

> vorsprechen lassen

avant-scène *f*

> Vorbühne *f*

bout-à-bout *m*, filage *m*

> Durchlauf *m*,
Durchlaufprobe *f*

cintres *mpl*

> Oberbühne *f*

hors scène *f*

> im Off *n*

indiquer les déplacements

mpl

> die Gänge *mpl* ansagen

lecture *f* à la table *f*

> Leseprobe *f*

Merde !

> Toi, toi, toi!

metteur *m* en scène *f*

> Regisseur *m*

mise *f* en espace *m*

> szenische Lesung *f*

mise *f* en scène *f* [*fonction*]

> Regie *f*

mise *f* en scène *f* [*spectacle*]

> Inszenierung *f*

note *f* d'intention *f*

> Regiekonzept *n* [*Text*]

régie *f* lumière *f*

> Lichttechnik *f*

régler les saluts *mpl*

> die Applausordnung *f*
festlegen

scénographie *f*

> Bühnenbild *n*

soirée *f* de première *f*

> Premierenfeier *f*

spectateur *m*

> Zuschauer *m*

surtitrer

> übertiteln

table *f* de régie *f*,

console *f*, pupitre *m*

> Technikpult *n*



Jouer : Spielen

avoir un trou *m*

> einen Texthänger *m*

haben, hängen

connaître son texte *m* sur le

bout *m* des doigts *mpl*

> seinen Text *m*

beherrschen,

textsicher sein

construire un

personnage *m*, composer

un personnage *m*

> eine Figur *f* entwickeln

débit *m*

> Sprechgeschwindigkeit *f*

demi-masque *m*

> Halbmaske *f*

Déployez-vous sur les

différents niveaux! *mpl*

> Verwendet die

verschiedenen

Raumebenen! *fpl*

développer sa présence *f*
> an seiner Präsenz *f*
arbeiten

En scène ! *f*
> Bitte auf die Bühne! *f*

entrer dans le
personnage *m*
> in die Figur *f* schlüpfen

exercice *m* de déblocage *m*
> Lockerungsübung *f*

face au public *m*,
face public *m*
> zum Publikum *n*

jouer en alternance *f*
> sich mit der
Zweitbesetzung *f*
abwechseln

laisser de l'espace *m* à son
partenaire *m*
> seinem Partner *m*
Platz *m* lassen

Les acteurs *mpl* se figent
> Die Schauspieler *mpl*
frieren ein

marionnette *f*
> Puppe *f*

monter sur scène *f*
> auf die Bühne *f* kommen,
auftreten

mordre sur une réplique *f*
> dem Spielpartner *m* ins
Wort *n* fallen

parler avec le ventre *m*
> aus dem Bauch *m*
sprechen

prendre l'espace *m*, occuper
l'espace *m*
> Raum *m* einnehmen

projeter sa voix *f*
> mit seiner Stimme *f* den
Raum *m* ausfüllen

prononciation *f*
> Aussprache *f*

ressentir son propre corps *m*
> den eigenen Körper *m*
wahrnehmen

rôle *m* muet
> stumme Rolle *f*

se détacher du texte *m*
> sich vom Text *m* lösen

se donner à fond *m* pour un
rôle *m* *fam*
> alles für eine Rolle *f* geben

se mettre dans la peau *f* du
personnage *m*
> sich in die Figur *f*
einfühlen

sortie *f* de scène *f*
> Abgang *m*

souffle *m*
> Atem *m*

souffler [texte]
> soufflieren

surjouer un sentiment *m*
> ein Gefühl *n* zu
demonstrativ spielen
transférer le poids *m* de son
corps *m*
> Gewicht *n* abgeben



Produire et diffuser : Produzieren und Vermarkten

affiche *f* > Plakat *n*
attaché *m* de presse *f*
> Pressereferent *m*
billet *m* > Karte *f*, Ticket *n*
billetterie *f* [guichet]
> Abendkasse *f*
cachet *m* [rémunération]
> Gage *f*
cachet *m*, cacheton *m* *fam*
> Engagement *n*
captation *f* de spectacle *m*
> Videoaufzeichnung *f*
CDN *m*, Centre *m*
Dramatique National
> Theater mit dem öffent-
lichen Auftrag, innovative
und zeitgenössische Büh-
nen-kunst zu fördern

Complet !
> Ausverkauft!
compagnie *f*, troupe *f* *fam*
> Theatergruppe *f*,
Truppe *f* *umg*
diffuseur *m*, chargé *m* de
diffusion *f*
> Agentur bzw. Agent
für den Vertrieb von
Theaterstücken
directeur *m* de théâtre *m*
> Theaterintendant *m*
dossier *m* de presse *f*
> Pressemappe *f*
intermittents *mpl* du
spectacle *m*
> auf Produktionsdauer
beschäftigte Künstler und
Techniker
La billetterie *f* est ouverte
> Der Ticketverkauf *m* hat
begonnen
location *f* de salle *f*
> Anmieten *n* einer
Spielstätte *f*
nombre *m* de
spectateurs *mpl*
> Besucherzahl *f*
partir en tournée *f*
> auf Tournee *f* gehen
passer une audition *f*
> vorsprechen



Parler de : Darüber sprechen

période *f* de
programmation *f*, saison *f*
> Spielzeit *f*

pourcentage *m* sur
recettes *fpl*
> Einnahmeteiligung *f*

prévente *f* > Vorverkauf *m*

producteur *m*
> Produzent *m*,
Produktionsleiter *m*

programme *m*,
programmation *f*, saison *f*
> Spielplan *m*

projet *m* à petit budget *m*
> Low-Budget-Projekt *n*

promotion *f*, relations *fpl*
publiques
> Öffentlichkeitsarbeit *f*,
Promotion *f*

récompense *f*, prix *m*
> Auszeichnung *f*, Preis *m*

reprise *f*
> Wiederaufnahme *f*

réservation *f*
> Reservierung *f*

salle *f* bondée, salle *f*
comble
> ausverkauftes Haus *n*,
volles Haus *n*

scène *f* indépendante
> freie Szene *f*

visuels *mpl* > Bildmaterial *n*

applaudir à tout rompre
> stürmischen Beifall *m*
spenden, tosenden Beifall
m spenden

bête *f* de scène *f*
> Rampensau *f*

critique *f* au vitriol *m*
> vernichtende Kritik *f*

critique *m* dramatique
> Theaterkritiker *m*

dépoussiérer un classique *m*
> einen Klassiker *m*
entstauben

dithyrambique
> überschwänglich

être à l'affiche *f*
> auf dem Spielplan *m*
stehen

faire débat *m*
> heftig diskutiert werden

faire la critique *f* d'une
œuvre *f*
> ein Werk *n* besprechen

faire un bide *m fam*
> floppen *umg*

faire un tabac *m fam*,
faire un malheur *m fam*,
cartonner *fam*
> einen Bombenerfolg *m*
haben, Furore *f* machen
umg

grand nom *m* du théâtre *m*
> Theatergröße *f*
[Schauspieler]

huer
> ausbuhen

Il y a eu trois rappels *mpl*
> Sie bekamen drei
Vorhänge *mpl*

interpeler
> betroffen machen,
zu denken geben

jouer avec ses tripes *fpl fam*
> mit Leib *m* und Seele *f*
spielen

L'ambiance *f* change du
tout *m* au tout *m*
> Die Stimmung *f* kippt

massacrer un rôle *m fam*
> eine Rolle *f* unterirdisch
schlecht spielen *umg*

place *f* aveugle
> Hörplatz *m*, Sperrplatz
m, Platz *m* mit
eingeschränkter Sicht *f*

Quel numéro *m* d'acteur! *m*
> tolle schauspielerische
Leistung! *f*

recevoir un bon accueil *m*
du public *m*
> vom Publikum *n* gut
aufgenommen werden

réinterpréter, revisiter
> neu interpretieren

ridiculiser
> ins Lächerliche *n* ziehen

rupture *f* de ton *m*
> Stilbruch *m*

spectacle *m* vivant
> darstellende Künste *fpl*

tête *f* d'affiche *f*
> Publikumsmagnet *m*

thème *m* récurrent
> wiederkehrendes Thema *n*



Genres : Genres

Amateurtheater *n*,
Laientheater *n*

> théâtre *m* amateur

Artistik *f*

> arts *mpl* du cirque *m*

Bewegungstheater *n*,
Körpertheater *n*

> théâtre *m* de
mouvement *m*

dokumentarisches Theater *n*

> théâtre *m* documentaire

Impro-Theater *n*,
Theatersport *m*

> théâtre *m* d'improvisation *f*,
théâtre *m* d'impro *f*

Kabarett *n*

> cabaret *m* politique

Kammerspiel *n*

> *Pièce intimiste nécessitant
peu d'espace et de moyens,
où les dialogues ont une
place prépondérante*

Kinder- und Jugendtheater *n*

> théâtre *m* jeune public *m*

klassisches Theater *n*

> théâtre *m* classique

Kleinkunst *f*

> *Spectacle divertissant de
courte durée nécessitant
peu d'espace et de moyens
techniques, fréquent dans le
théâtre de rue et le cabaret*

Komödie *f*

> comédie *f*

Kontaktimprovisation *f*

> contact *m* improvisation *f*,
danse-contact *f*

Lesung *f* > lecture *f*

Maskentheater *n*

> masque *m*

Musical *n*

> comédie *f* musicale

Musiktheater *n*

> *Théâtre musical, forme
de théâtre lyrique depuis
1918 où les dialogues parlés
alternent avec les scènes
chantées*

politisches Theater *n*

> théâtre *m* engagé

Puppenspiel *n*,
Puppentheater *n*

> marionnette *f*, théâtre *m*
de marionnettes *fpl*

Schattentheater *n*

> théâtre *m* d'ombres *fpl*

schwarze Komödie *f*

> comédie *f* d'humour *m*
noir, comédie *f* noire

Schwarzlichttheater *n*

> théâtre *m* noir

Straßentheater *n*

> théâtre *m* de rue *f*

Theater *n* der Grausamkeit *f*

> théâtre *m* de la cruauté *f*

Theater *n* der Unterdrückten
mpl

> théâtre *m* de l'Opprimé *m*

Tragödie *f*

> tragédie *f*

zeitgenössisches Theater *n*

> théâtre *m* contemporain

Zirkus *m*

> cirque *m*

Bühnenautor *m*

> dramaturge *m*,
auteur *m* dramatique

Einheit *f* der Handlung *f*

> unité *f* d'action *f*

Einheit *f* der Zeit *f*

> unité *f* de temps *m*

Einheit *f* des Ortes *m*

> unité *f* de lieu *m*

Entwicklung *f* der Handlung *f*

> progression *f* de l'intrigue *f*

Gerüst *n*

> trame *f*

Handlung *f*

> intrigue *f*

Hauptfigur *f*, Hauptperson *f*

> personnage *m* principal,
protagoniste *m*

Herr-Diener-Verhältnis *n*

> couple *m* maître-valet *m*

Höhepunkt *m*

> point *m* culminant

in Reimform *f*

> en rimes *fpl*

Kurzstück *n*

> saynète *f*

Nebenhandlung *f*

> intrigue *f* secondaire

plötzliche Wendung *f*

> rebondissement *m*



Theaterstück und Text : Texte et pièce

allegorische Figur *f*

> personnage *m* allégorique

Auflösung *f*

> dénouement *m*

beiseite gesprochener

Text *m*

> aparté *m*



Inszenieren : Mettre en scène

Regieanweisung *f*

> didascalie *f*

roter Faden *m*

> fil *m* conducteur

Schauplatz *m*

> scène *f*, lieu *m*

Situationskomik *f*

> comique *m* de situation *f*

Sprachkomik *f*

> comique *m* de mots *mpl*

Subtext *m*

> sous-texte *m*

Tändelei *f*, Getändel *n*

> marivaudage *m*

Titelfigur *f*

> personnage *m* éponyme

Titelrolle *f*

> rôle-titre *m*

Umschwung *m*

> renversement *m* de situation *f*

Verwechslung *f*

> quiproquo *m*

Vorgeschichte *f* der

Handlung *f*

> contexte *m* de l'intrigue *f*

Wendepunkt *m*

> tournant *m*, péripétie *f*

Ablaufplan *m*

> conduite *f*

[*déroulé pour les comédiens*]

Besetzung *f*

> distribution *f*

Bühnenbild *n* [*Gegenstände*]

> décor *m*

Bühnenbild *n* [*Konzept*]

> scénographie *f*

die Applausordnung *f*

festlegen

> régler les saluts *mpl*

die Gänge *mpl* ansagen

> indiquer les

déplacements *mpl*

die wesentliche Bedeutung *f*

einer Szene *f* erklären

> expliquer l'enjeu *m* d'une scène *f*

Dramaturg *m*

> *Conseiller artistique*
présent dans tous les
théâtres allemands

Durchlauf *m*,
Durchlaufprobe *f*
> bout-à-bout *m*, filage *m*

eine Stellprobe *f* machen
> faire juste les
déplacements *mpl*

Freilichtbühne *f*
> théâtre *m* en plein air *m*

Generalprobe *f*, GP *f*
> générale *f*,
répétition *f* générale

Hinter- und Seitenbühne *f*
> coulisses *fpl*

im Off *n*
> hors scène *f*

Inszenierung *f*
> mise *f* en scène *f*
[spectacle]

Leseprobe *f*
> lecture *f* à la table *f*

Lichttechnik *f*
> régie *f* lumière *f*

Oberbühne *f*
> cintres *mpl*

Pause *f*
> entracte *m*

Premierenfeier *f*
> soirée *f* de première *f*

Probebedingungen *fpl*
> conditions *fpl* matérielles
de répétition *f*

Regie *f*
> mise *f* en scène *f* [fonction]

Regiekonzept *n* [Text]
> note *f* d'intention *f*

Regisseur *m*
> metteur *m* en scène *f*

Schauspieler *m*
> comédien *m*

Schauspielerführung *f*
> direction *f* d'acteurs *mpl*

Statist *m*
> figurant *m*

szenische Lesung *f*
> mise *f* en espace *m*

Technikpult *n*
> table *f* de régie *f*,
console *f*, pupitre *m*

Toi, toi, toi!
> Merde!

übertiteln
> surtitrer

Vorbühne *f*
> avant-scène *f*

vorsprechen lassen
> auditionner

Werkschau *f*
> présentation *f* de travail *m*

Zuschauer *m*
> spectateur *m*



Spielen : Jouer

Abgang *m*

> sortie *f* de scène *f*

alles für eine Rolle *f* geben

> se donner à fond *m* pour un rôle *m* *fam*

an seiner Präsenz *f* arbeiten

> développer sa présence *f*

Atem *m*

> souffle *m*

auf die Bühne *f* kommen, auftreten

> monter sur scène *f*

aus dem Bauch *m* sprechen

> parler avec le ventre *m*

Aussprache *f*

> prononciation *f*

Bitte auf die Bühne! *f*

> En scène! *f*

dem Spielpartner *m* ins Wort *n* fallen

> mordre sur une réplique *f*

den eigenen Körper *m* wahrnehmen

> ressentir son propre
corps *m*

die Schauspieler *mpl* frieren ein

> Les acteurs *mpl* se figent

ein Gefühl *n* zu demonstrativ spielen

> surjouer un sentiment *m*

eine Figur *f* entwickeln

> construire un
personnage *m*,
composer un personnage *m*

eine Rolle *f* abschütteln

> secouer tout le corps pour
sortir de la peau de son
personnage

einen Texthänger *m* haben, hängen

> avoir un trou *m*

Gewicht *n* abgeben

> transférer le poids *m* de
son corps *m*

Halbmaske *f*

> demi-masque *m*

in die Figur *f* schlüpfen

> entrer dans le
personnage *m*

Lockerungsübung *f*

> exercice *m* de débloqué *m*

mit seiner Stimme *f* den Raum *m* ausfüllen

> projeter sa voix *f*

Puppe *f*

> marionnette *f*

Raum *m* einnehmen
> prendre l'espace *m*,
occuper l'espace *m*

seinem Partner *m* Platz *m*
lassen
> laisser de l'espace *m* à son
partenaire *m*

seinen Text *m* beherrschen,
textsicher sein
> connaître son texte *m* sur
le bout *m* des doigts *mpl*

sich in die Figur *f* einfühlen
> se mettre dans la peau *f* du
personnage *m*

sich vom Text *m* lösen
> se détacher du texte *m*

soufflieren > souffler [*texte*]

Sprechgeschwindigkeit *f*
> débit *m*

stumme Rolle *f*
> rôle *m* muet

Theaterpädagoge *m*
[*festangestellt*]
> médiateur *m* culturel dans
un théâtre *m*

Theaterpädagoge *m*
[*Freiberufler*]
> animateur *m* de théâtre *m*
professionnel

Verwendet die verschiedenen
Raumebenen! *fpl*
> Déployez-vous sur les
différents niveaux! *mpl*

zum Publikum *n*
> face au public *m*,
face public *m*



Produzieren und Vermarkten : Produire et diffuser

Abendkasse *f*
> billetterie *f* [*guichet*]

Anmieten *n* einer Spielstätte *f*
> location *f* de salle *f*

auf Tournee *f* gehen
> partir en tournée *f*

ausverkauft
> complet

ausverkauftes Haus *n*, volles
Haus *n*
> salle *f* bondée,
salle *f* comble

Auszeichnung *f*, Preis *m*
> récompense *f*, prix *m*

Besucherzahl *f*
> nombre *m* de
spectateurs *mpl*

Bildmaterial *n*

> visuels *mpl*

Der Ticketverkauf *m* hat
begonnen

> La billetterie *f* est ouverte

Dreispartentheater *n*

> *théâtre* «à trois branches»
qui présente aussi bien du
théâtre que de la danse ou
de l'opéra

Einnahmeteiligung *f*

> pourcentage *m* sur
recettes *fpl*

Engagement *n*

> cachet *m*,
cacheton *m fam*

festes Ensemble *n*

> *compagnie salariée*
rattachée à un théâtre pour
plusieurs saisons

freie Szene *f*

> scène *f* indépendante

Gage *f*

> cachet *m* [*rémunération*]

Gastspiel *n*

> *représentation d'une*
production hors du théâtre
qui l'a créée

Karte, Ticket *n*

> billet *m*

Low-Budget-Projekt *n*

> projet *m* à petit budget *m*

Öffentlichkeitsarbeit *f*,

Promotion *f*

> promotion *f*,
relations *fpl* publiques

Plakat *n*

> affiche *f*

Pressemappe *f*

> dossier *m* de presse *f*

Pressereferent *m*

> attaché *m* de presse *f*

Produzent *m*,

Produktionsleiter *m*

> producteur *m*

Programmheft *n*

> programme *m* [*brochure*
d'information sur la pièce]

Reservierung *f*

> réservation *f*

Spielplan *m*

> programme *m*,
programmation *f*,
saison *f*

Spielstätte *f*

> lieu *m* de représentation *f*

Spielzeit *f*

> période *f* de
programmation *f*, saison *f*

Theatergruppe *f*,

Truppe *f umg*

> compagnie *f*, troupe *f fam*

Theaterintendant *m*

> directeur *m* de théâtre *m*

Videoaufzeichnung *f*
> captation *f* du spectacle *m*
vorsprechen
> passer une audition *f*
Vorverkauf *m*
> prévente *f*
Wiederaufnahme *f*
> reprise *f*



Darüber sprechen : Parler de

vernichtende Kritik *f*
> critique *f* au vitriol *m*
auf dem Spielplan *m* stehen
> être à l'affiche *f*
ausbuhnen
> huer
betroffen machen,
zu denken geben
> interpeler
die Stimmung *f* kippt
> L'ambiance *f* change du
tout *m* au tout *m*
ein Werk *n* besprechen
> faire la critique *f* d'une
œuvre *f*

einen Bombenerfolg *m*
haben, Furore *f* machen
umg
> faire un tabac *m* *fam*,
faire un malheur *m* *fam*,
cartonner *fam*

einen Klassiker *m*
entstauben
> dépoussiérer un
classique *m*

Fehlinterpretation *f*
> contre-sens *m*

floppen *umg*
> faire un bide *m* *fam*

Hörplatz *m*, Sperrsitz *m*,
Platz *m* mit eingeschränkter
Sicht *f*
> place *f* aveugle

ins Lächerliche *n* ziehen
> ridiculiser

legendäre Schauspielerin *f*
> comédienne *f* mythique

mit Leib *m* und Seele *f*
spielen
> jouer avec ses
tripes *fpl* *fam*

neu interpretieren
> réinterpréter, revisiter

Publikumsgespräch *n*
> rencontre *f* avec l'équipe *f*

Rampensau *f*
> bête *f* de scène *f*

eine Rolle *f* unterirdisch
schlecht spielen *umg*
> massacrer un rôle *m fam*

Sie bekamen drei
Vorhänge *mpl*
> Il y a eu trois rappels *mpl*

Stilbruch *m*
> rupture *f* de ton *m*

stürmischen Beifall *m*
senden,
tosenden Beifall *m* spenden
> applaudir à tout rompre

Theatergröße *f*
[Schauspieler]
> grand nom *m* du théâtre *m*

Theaterkritiker *m*
> critique *m* dramatique

Tolle schauspielerische
Leistung! *f*
> Quel numéro *m*
d'acteur *m* !

überschwänglich
> dithyrambique

vom Publikum *n* gut
aufgenommen werden
> recevoir un bon accueil *m*
du public *m*

Vorstellung *f* vor
ausgewähltem Publikum *n*
> présentation *f* pour un
public *m* restreint

wiederkehrendes Thema *n*
> thème *m* récurrent





INTERMITTENTS DU SPECTACLE

Zu den *intermittents du spectacle* zählen Beschäftigte im Bereich der darstellenden Kunst (*spectacle vivant*). Sowohl Theaterschaffende als auch Techniker:innen, Bühnenarbeiter:innen usw. können diesen Status erhalten. Er wurde 1936 im Filmbereich eingeführt und später auf Theater und Musik übertragen. Auch heute spielt dieser Status eine zentrale Rolle beim Rundfunk und Fernsehen.

Er bietet den Angestellten auch in beschäftigungslosen Zeiten ein regelmäßiges Einkommen und eine soziale Absicherung. Um diesen Status zu erhalten, muss ein Nachweis über eine bestimmte Anzahl an Arbeitsstunden (507) innerhalb von 12 Monaten bei einer oder mehreren registrierten Einrichtungen erbracht werden. Aus wirtschaftlichen Gründen kann der Schutz dieses Status und

seine Anwendung zu Konflikten mit dem Staat führen. Gelegentliche Streiks und Theaterbesetzungen sind die Folge.

CDN, CDR, THÉÂTRES NATIONAUX, THÉÂTRES PRIVÉS ?

Die Bezeichnung *centre dramatique national* (CDN) wird vom französischen Kulturministerium vergeben und ist an sehr strikte Vorgaben geknüpft. Die ausgewählten Theater werden vom Staat und den Regionen für eine Dauer von 3 Jahren oder länger gefördert. Sie verpflichten sich, einen Auftrag von öffentlichem Interesse zu erfüllen. Es gibt 35 CDN und 3 *centres dramatiques régionaux* (CDR). Die Staatstheater in Deutschland hingegen sind ausschließlich von den Bundesländern und/oder Städten abhängig. Die Rechtsstellung eines *théâtre national* (National-

theater) verlangt, dass der Theaterbetrieb durch staatliche Förderungen garantiert wird. In Frankreich gibt es 5 Nationaltheater (Comédie-Française, TN Straßburg, Chaillot, La Colline, L'Odéon). Die etwa 50 Privattheater in Frankreich produzieren eigene Inszenierungen und dienen nicht nur als reine Spielstätten. Sie können über den Privattheaterfonds (*Fonds de soutien au théâtre privé*) finanzielle Unterstützung erhalten, müssen aber ihre Ausgaben mit den erspielten Einnahmen decken.

ENSEMBLE

Ce terme désigne l'ensemble des comédiennes et des comédiens rattachés à un théâtre. En Allemagne, la majorité des théâtres et des opéras dispose de sa propre compagnie. Ces personnes ne sont pas engagées pour une seule production, mais pour une période beaucoup plus longue (au moins une saison). Leur salaire est fixé par une convention collective. L'ensemble est réuni de

manière à couvrir différents types de personnages et à pouvoir assurer tous les rôles du répertoire propre à ce théâtre (nouvelles et anciennes mises en scène) pendant l'intégralité de la saison. Des invitées ou invités viennent parfois compléter la distribution.

DRAMATURG:IN

Ce poste inconnu dans la vie théâtrale française est pourtant incontournable en Allemagne. Ses missions: participer, en tant que membre de l'équipe de direction, à l'élaboration du programme de la saison, ainsi que visionner, retravailler ou adapter des pièces. Par ailleurs, son rôle est également celui de la médiation entre le théâtre et le public en assurant un travail de relations publiques destiné à éveiller l'intérêt pour le théâtre: conception du livret de programme, visites guidées, répétitions publiques, échanges avec les spectatrices et les spectateurs, coopérations avec d'autres théâtres.



OFAJ - 51 rue l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris - www.ofaj.org
DFJW - Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin - www.dfjw.org

Parmentiers Imprimeurs  **IMPRIM'VERT®**

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 07.2023 · design Olaf Mühlmann - www.rubimann.com